





**Věc: Objednávka č. OBJ/62/02/009789/2022 na zajištění tlumočení do romského a maďarského jazyka a metodické vedení pracovníků s romskými uprchlíky z Ukrajiny při Krajském asistenčním centru pomoci Ukrajině a ve stanovém městečku v Troji**

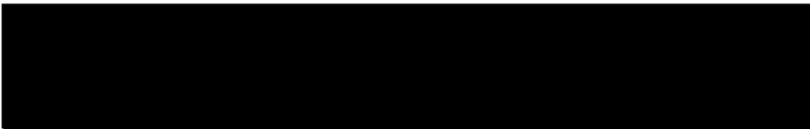
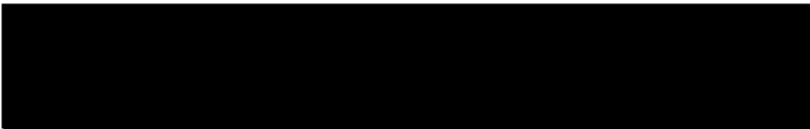
**OBJEDNATEL:**

**Hlavní město Praha**

se sídlem: Mariánské nám. 2, 110 01 Praha 1  
pracoviště: Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1  
zastoupené: MgA. Jiřím Sulženkem, Ph.D., ředitelem odboru kultury a cestovního ruchu  
IČO: 00064581  
DIČ: CZ00064581  
bankovní účet:   
kontaktní osoba: 

**DODAVATEL:**

**Romodrom o.p.s.**

se sídlem: Rybná 716/24, 110 00 Praha 1  
zastoupené: Marií Gailovou, ředitelkou  
IČO: 26537036  
DIČ: není plátcem DPH  
bankovní účet:   
kontaktní osoba: 

(dále též „Smluvní strany“)

Vážení,

ve smyslu § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, u Vás objednáme zajištění tlumočení do romského a maďarského jazyka, dále metodické vedení pracovníků s romskými uprchlíky z Ukrajiny jako nezbytné pomoci pražskému Krajskému asistenčnímu centru pomoci Ukrajině a stanovému městečku v Troji v rozsahu a za podmínek dále uvedených.

V souladu s občanským zákoníkem se akceptací této objednávky zakládá dvoustranný smluvní vztah mezi Objednatelem a Dodavatelem. Dodavatel tak vzniká povinnost

realizovat předmět plnění v požadovaném rozsahu a jeho výsledky předat níže uvedenému zástupci Objednatele a Objednateli vzniká povinnost zaplatit Dodavateli dohodnutou smluvní odměnu.

### **1. Předmět plnění:**

Předmětem plnění je: zajištění tlumočení do romského a maďarského jazyka romským uprchlíkům z Ukrajiny, kteří přecháží před válečným konfliktem. Dále metodické vedení pracovníků, kteří se věnují romským uprchlíkům z Ukrajiny. Jedná se o nezbytnou pomoc k zajištění komunikace s uprchlíky v rámci provozu pražského Krajského asistenčního centra pomoci Ukrajině a stanového městečka v Troji s cílem pomoci pracovníkům jednotlivých složek zajišťujícím provoz a koordinaci uvedených center. Služba tlumočení musí být zajišťována dle pokynů a v plné součinnosti s Hasičským záchranným sborem ČR, který organizačně zajišťuje provoz Krajského asistenčního centra pomoci Ukrajině a stanového městečka v Troji, dále pracovníky MHMP a současně dle pokynů krizového štábu na místě. V případě potřeby a dle požadavku krizového štábu tlumočníci asistují s doprovodem do místa ubytování (pokud uvedené umožňuje kapacita pracovníků a situace na místě).

Uvedená služba se sjednává na období měsíce června 2022 v rozsahu 2,0 úvazku na metodika v rámci Krajského asistenčního centra pomoci Ukrajině a 2,0 na metodika v rámci stanového městečka. Dále na posílení tlumočení, včetně jeho koordinace, v romském a maďarském jazyce třemi tlumočníky (z toho jedním koordinátorem pomoci) v obou uvedeném asistenčním centru (rozsah 3 x 200 hodin).

### **2. Cena za předmět plnění:**

2.1. Uvedená cena za předmět plnění bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“) je stanovena jako smluvní odměna ve výši 496.000 Kč. Tato cena je cenou maximální a nepřekročitelnou. V této částce jsou zahrnuty veškeré náklady Dodavatele vynaložené v souvislosti s realizací předmětu plnění, a to na personální zajištění tlumočení do romského a maďarského jazyka (celkem 600 hodin uvedené služby) a metodiky (opět s potřebnou jazykovou znalostí – období 1 měsíce / 4 x úvazek 1,0).

2.2. Dodavatel není plátcem DPH, DPH se tedy neúčtuje.

### **3. Platební podmínky:**

3.1. Cena za předmět plnění bude účtována Objednateli na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) formou zálohové faktury ve výši 50 % z celkové ceny za předmět plnění a následně konečné faktury – doplatek ve výši 50 % z celkové ceny za předmět plnění. Součástí faktury musí být podrobný rozpis konkrétně uskutečněného plnění včetně počtu odpracovaných hodin všech pracovníků – koordinátora a tlumočnicků.

- 3.2. Konečná faktura bude vystavena po předání předmětu plnění (viz čl. 4.2.) Dnem uskutečnění zdanitelného plnění bude den převzetí předmětu plnění.
- 3.3. Faktura bude vystavena na adresu sídla Objednatele uvedenou v záhlaví objednávky.
- 3.4. Faktura bude doručena na adresu pracoviště Objednatele uvedenou v záhlaví objednávky.
- 3.5. Splatnost faktury bude stanovena na minimálně 21 dnů.
- 3.6. Vystavená faktura musí mít veškeré náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a musí obsahovat minimálně tyto údaje:
  - a) označení Objednatele a Dodavatele, jejich sídla, jejich IČO a DIČ, bankovní spojení a údaj o zápisu v obchodním, živnostenském nebo obdobném rejstříku, včetně spisové značky,
  - b) předmět a číslo objednávky,
  - c) číslo faktury, den vystavení faktury, datum splatnosti, den uskutečnění plnění a fakturovanou částku,
  - d) základ daně (DPH), sazbu daně a její výši, razítko a podpis oprávněné osoby Dodavatele, stvrzující oprávněnost a formální a věcnou správnost faktury.
- 3.7. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné údaje nebo nebude obsahovat právními předpisy vyžadované údaje, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Dodavateli k opravě. Splatnost opravené faktury musí být stanovena opět na minimálně 21 dnů.
- 3.8. Objednatel uhradí cenu za předmět plnění bankovním převodem na účet Dodavatele, vedený u banky v České republice, specifikovaný v této objednávce. Ke splnění závazku Objednatele dojde odepsáním částky z účtu Objednatele.

#### **4. Stanovený termín a místo plnění:**

- 4.1. Objednatel je povinen začít s plněním prací vztahujících se k plnění předmětu objednávky bez zbytečného odkladu po podpisu objednávky.
- 4.2. Předmět plnění této objednávky je Dodavatel povinen uskutečnit v průběhu června 2022, a to nejpozději do 30.6.2022.
- 4.3. Dodavatel je povinen průběžně informovat Objednatele o stavu provádění předmětu plnění.

#### **5. Smluvní sankce:**

- 5.1. Při prodlení Dodavatele s předáním předmětu plnění dle článku 1. této objednávky zaplatí Dodavatel Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z maximální ceny předmětu plnění stanovené v článku 2. této objednávky za každý započatý kalendářní den prodlení až do řádného splnění této povinnosti.

- 5.2. Při porušení povinností Dodavatele zahájit provádění předmětu plnění podle článku 4.1 objednávky je Dodavatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z maximální ceny předmětu plnění dle čl. 2. objednávky, nejméně však 500,- Kč (přiměřeně k předmětu plnění) za každý započatý den trvání prodlení.
- 5.3. Dodavatel je povinen smluvní pokutu uhradit na výzvu Objednatele do 21 dnů od jejího doručení.
- 5.4. Objednatel je oprávněn započíst si jednostranně vzniklou smluvní pokutu oproti odměně za provedení veřejné zakázky.
- 5.5. Zaplacením smluvních pokut dle této Objednávky není dotčeno právo Objednatele na náhradu újmy v části převyšující již uhrazenou smluvní pokutu.

## **6. Další podmínky:**

- 6.1. Smluvní strany této objednávky výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hlavním městem Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o jejich účastnících, předmětu, číselné označení této objednávky, datum jejího podpisu a její text.
- 6.2. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
- 6.3. Smluvní strany této objednávky výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
- 6.4. Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen na dotaz třetí osoby poskytovat informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a souhlasí s tím, aby veškeré informace obsažené v této objednávce byly v souladu s citovaným zákonem poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají.
- 6.5. Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů včetně prostředků poskytnutých z Evropské unie. Toto spolupůsobení je povinen zajistit i u svých případných subdodavatelů.
- 6.6. Dodavatel není oprávněn postoupit jakékoli své pohledávky z této objednávky na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Objednatele, a to ani částečně.
- 6.7. Pro případné spory smluvní strany sjednávají místní příslušnost obecného soudu Objednatele.

6.8. Tato objednávka je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž tři obdrží Objednatel a jeden Dodavatel.

6.9. Tato objednávka může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn objednávky číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.

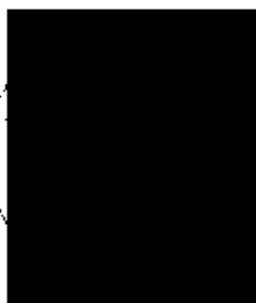
### **7. Lhůta k akceptaci objednávky**

Dodavatel je povinen doručit akceptaci této objednávky Objednateli nejpozději do 6.6.2022, jinak tato nabídka na uzavření objednávky zaniká.

S pozdravem

V Praze dne 31.5.2022

**Za Objednatele:**



MgA. Jiří Sulženko, Ph.D.

ředitel odboru kultury a cestovního ruchu  
MHMP

Dodavatel akceptuje tuto objednávku v plném rozsahu a bez výhrad.

V Praze dne 3.6.2022

**Za Dodavatele:**

S  
Kancel

ředitelka organizace Romodrom o.p.s.